

Laura Parys

L'Égyptien dans la tourmente

Le concept d'*isfet*
dans la littérature dite « pessimiste » de l'Égypte ancienne





L'Égyptien dans la tourmente

Le concept d'*isfet* dans la littérature dite « pessimiste »
de l'Égypte ancienne

Laura Parys est titulaire d'un doctorat en égyptologie et maître de conférences invitée
à l'Université catholique de Louvain.

Laura Parys

L'Égyptien dans la tourmente

Le concept d'*isfet* dans la littérature
dite « pessimiste » de l'Égypte ancienne

Éditions Safran

Connaissance de l'Égypte Ancienne, n° 23

Collection *Connaissance
de l'Égypte Ancienne*, n° 23

Couverture :

*Scène de chasse et de pêche
de la tombe de Nebamon*

(© The Trustees of the British Museum).

Lien avec l'*isfet* : voir p. 30.

© 2024

Éditions Safran

Rue des Genévriers, 32

B – 1020 Bruxelles, Belgique

editions@safran.be

www.safran.be

Toute reproduction intégrale
ou partielle, faite par quelque
procédé que ce soit, sans le
consentement de l'éditeur ou de
ses ayants droit est illicite.

ISBN 978-2-87457-147-3

D/2024/9835/157

Imprimé en U.E.



INSTITUT ORIENTALISTE DE LOUVAIN

 **INCAL**
Institut des Civilisations, Arts et Lettres

L'ISFET. ÉTAT DE LA QUESTION

1. LE LEXÈME *isft*

Le lexème *isft* est un substantif de genre féminin, attesté dans plus d'une centaine de sources textuelles de l'Égypte antique, depuis l'Ancien Empire jusqu'à l'époque gréco-romaine. Connoté négativement, il constitue une antithèse de *m³t*, « l'ordre », « la vérité », « la justice », « l'équité », « la droiture », et il traduit aussi bien les notions du désordre, du chaos que celles du mal, de l'injustice, de l'iniquité ou encore du mensonge et de la faute. On lui connaît un dérivé, le nisbé *isfty*, « le malfaiteur », « le dévoyé » (*Wb.* I, 129, 15-16), qui se rencontre d'ordinaire avec la désinence du pluriel.

Afin de cerner les significations d'*isft*, nous présenterons d'abord ses graphies attestées et les traductions qui sont proposées dans les dictionnaires. La question de son étymologie sera ensuite abordée, pour laquelle nous résumerons les hypothèses qui ont été avancées par les égyptologues.

1.1. Les graphies

En fonction de l'état de la langue égyptienne, la graphie d'*isft* a évolué et elle s'est vu attribuer des déterminatifs variés.

À l'Ancien Empire, les *Textes des Pyramides* attestent $\text{𓆎} \text{𓆏}$ avec le déterminatif de l'îlot de sable (N 18), dans la formule : « Ounas est venu de l'Île de l'Embrasement après qu'Ounas y a installé l'ordre-*maât* à la place du désordre-*isfet*. » (*Pyr.* § 265, b-c [TP 249])⁴. Ce signe fait allusion à une notion de territoire circonscrit, mais il désigne aussi le pays, les déserts et les contrées étrangères⁵. Cette graphie suggère l'idée que le désordre-*isfet* peut investir un endroit d'où il convient de l'expulser⁶.

Dans un autre passage des *Textes des Pyramides*, le terme *isft* est inclus dans le syntagme nominal $\text{𓆎} \text{𓆏} \text{𓆐}$ ⁷ ; $\text{𓆎} \text{𓆏} \text{𓆑}$ ⁸, *i.dr-isft*, « celui qui a chassé le

⁴ *T.n Wnīs m Tw-Nsīsī, dī.n Wnīs m³t im.f m st isft.*

⁵ GARDINER 1957, p. 487.

⁶ RIZZO 2003, p. 256.

⁷ § 2086b [P/D ant/E 74].

⁸ § 2086b [N].

^(4.4) Désormais, ceux qui étaient dans la salle d'embaumement sont abandonnés sur une colline : cela signifie que les secrets des embaumeurs⁴⁹⁷ y sont éradiqués (litt. renversés sur elle).

Désormais, ^(4.5) ces choses que l'on voyait hier ont disparu, et le pays est abandonné à sa faiblesse, comme lorsque l'on arrache le lin.

Désormais, ^(4.6) le Delta tout entier ne sera plus caché, une fois la Basse-Égypte remplie⁴⁹⁸ de routes praticables. Que ^(4.7) pourra-t-on faire ? Une [fuite (?)] n'a été possible nulle part, (mais) on dira : « Éloigne-toi de la place des secrets ! » Vois, ils (*i.e.* les secrets) appartiennent à celui qui les ignorait comme à celui qui les ^(4.8) connaissait. Les étrangers [sont compétents] dans les travaux du [Delta].

Désormais, les domestiques sont placés sur les meules, et ceux qui portaient des toiles de lin fines ^(4.9) sont frappés [injustement]. Ceux qui ne voyaient pas le jour sont sortis sans entrave. « Celles qui étaient dans le lit de leurs ^(4.10) maris, fais-les dormir sur un radeau [parmi] ceux qui n'ont rien ! » Et ceux qui disaient « c'est (trop) lourd pour moi » au sujet du radeau chargé de myrrhe, ^(4.11) charge-les de jarres remplies [d'eau (?)] « Ils [ne] connaissent plus le palanquin », disent les échansons, « détruis-le ! ». Il n'y a pas ^(4.12) de remède à cela⁴⁹⁹. Les nobles dames sont désespérées pour elles-mêmes comme des servantes. [Les musiciennes] sont à des métiers à tisser à l'intérieur d'ateliers (de tissage). Leurs chants ^(4.13) pour la déesse Méret sont dans l'affliction. Celui qui disait [...] [sur] les meules.

Désormais, toutes les servantes sont puissantes en paroles. Quand leurs maîtresses ^(4.14) parlent, c'est pénible pour les serveurs.

Désormais, les [sycomores] sont détruits, et les plantations, arrachées. Le serviteur s'est séparé de ^(5.1) sa maison. Les gens diront, en entendant cela : « Les gâteaux en abondance ont disparu pour les enfants. Il n'y a plus de figues de sycomore entaillées ou non⁵⁰⁰ [...]. ^(5.2) Aujourd'hui, comment est leur goût ? »

Désormais, les notables sont affamés et sans-logis⁵⁰¹. On suit leur escorte, [...] est encouragé (?) ^(5.3) à cause de la plainte.

Désormais, l'impétueux dit : « Si je [percevais] et savais où est dieu, alors j'agirais pour lui ! »

Désormais, [la *maât*⁵⁰² (se répand) à travers] ^(5.4) le pays en ce nom qui est le sien, (mais) c'est le mal qu'ils commettent, en (se) référant à elle.

Désormais, ceux qui combattaient pour des biens [...] s'enfuient, ^(5.5) et le voleur, tous ses biens sont saisis.

⁴⁹⁷ Les prêtres-*out* étaient des embaumeurs (ALTENMÜLLER 1986, p. 912).

⁴⁹⁸ Il s'agit d'une forme accomplie passive circonstancielle.

⁴⁹⁹ Cf. GARDINER 1957, § 351.2, « there are no remedies for it » (litt. they are at-an-end the remedies thereof) ; GRANDET et MATHIEU 2003, p. 307, § 27.5, « il n'y a plus de remède approprié (litt. c'est une chose finie, un remède à cela) ».

⁵⁰⁰ Attesté en *Naufragé* 49 et en P. Turin 1996, r° 2, l. 3. cf. MATHIEU 1996b, p. 85 et p. 91, n. 302, pl. 16. Pour ces figues, voir KEIMER 1928a, p. 288-304 ; KEIMER 1928b, p. 50-75, pl. I-IV.

⁵⁰¹ Le texte offre une autre occurrence du terme : « Les roturiers vont et viennent, car ils sont sans-logis (*swn*) » (5.13-14). Le sens premier du verbe *swn* est « souffrir », « périr » (*Wb.* IV, 68,14). Mais, dans *l'Enseignement d'un homme à son fils* (§ 4.8), il contraste avec le fait d'avoir une maison, ce qui amène à le comprendre comme « être sans-logis » : *swnw m nb dmit*, « celui qui était sans-logis possède une maison » (cf. FISCHER-ELFERT 1999).

⁵⁰² La restitution du terme est assurée par une photographie infrarouge du papyrus (cf. FECHT 1996, p. 237).

ANALYSE THÉMATIQUE

1. LES DÉSORDRES D'ORDRE COLLECTIF

1.1. Le départ de Rê dans la *Prophétie de Néferty*

L'intérêt du récit de la *Prophétie de Néferty* pour l'étude du concept d'*isfet* réside dans sa description des bouleversements de la société égyptienne avant l'avènement du roi Amény. Ils se traduisent par des perturbations cosmiques et des troubles socio-politiques, incluant une intrusion étrangère. Les conditions qui ont favorisé, à un moment donné, la perte de la *maât* au profit de l'*isfet* ont rarement été étudiées par les égyptologues. Selon G. Lefèbvre et G. Posener, la cause principale du démantèlement de la société égyptienne serait l'intrusion étrangère⁵⁴¹. En revanche, R. B. Parkinson estime que Néferty n'expliciterait pas les origines du chaos, mais qu'il se contenterait d'énumérer les catastrophes d'ordre cosmique, politique et social, subies par le peuple égyptien à cette époque⁵⁴². Quant à l'étude de E. Blumenthal, elle ne propose pas d'interprétation globale de *Néferty*, car elle estime que sa structure est trop désordonnée pour pouvoir y déceler un récit cohérent⁵⁴³. Elle argumente dès lors en faveur d'une composition hétérogène du texte, qui aurait subi des ajouts et des arrangements, à partir d'une ou de plusieurs versions préliminaires⁵⁴⁴. Faute d'éléments probants pour étayer cette hypothèse, nous ne remettons pas en cause l'unité textuelle de *Néferty*. Au contraire, l'analyse que nous proposerons mettra en évidence l'homogénéité et la cohérence du récit.

Pour appréhender au mieux le concept d'*isfet* dans *Néferty*, nous commencerons par une analyse comparative différentielle des deux principales sections du discours de Néferty : « l'avènement de l'*isfet* », qui illustre son triomphe sur la *maât*, et « le retour de la *maât* », qui décrit les circonstances de la venue du roi Amény. Cet examen minutieux de l'ensemble des caractéristiques thématiques,

⁵⁴¹ LEFÈBVRE 1949, p. 94 ; POSENER 1956, p. 40.

⁵⁴² PARKINSON 2002, p. 197.

⁵⁴³ BLUMENTHAL 1982, p. 12-13.

⁵⁴⁴ BLUMENTHAL 1982, p. 12-13. Elle estime que les commentaires sur la déchéance d'Héliopolis (XII g) et sur la menace asiatique (VI f – VIII b) constitueraient des ajouts ultérieurs de l'auteur, en vue d'adapter le texte en fonction du message à transmettre.

comme relevant d'une profonde crise sociale, associée à un apogée de l'*isfet* dans le pays.

c. L'effondrement de la société

L'apogée de l'*isfet* dans le pays entraîne l'effondrement de la société égyptienne et a des incidences sur le fonctionnement de l'administration, l'accomplissement des cultes funéraires et divins ainsi que sur l'économie.

c.1. L'administration

Dans une série de strophes similaires, Ipou-our aborde la question de la dispersion, de la destruction et de la divulgation des documents et archives administratifs (légaux, religieux et cultuels). Il s'agit plus précisément d'écrits (*sšw*), de formules magiques (*hkšw*) et de registres (*wpwṯ*). Les institutions administratives et cultuelles dans lesquelles ils sont conservés sont respectivement la « chambre sacrée » (*hnt(y)-dsr*)⁸⁴⁶, la « place des secrets » (*st-štšw*)⁸⁴⁷ et les « bureaux » (*hšw*). Pour chacun de ces documents, Ipou-our précise qu'ils ont été emportés (*šd*), révélés (*shš*) ou détruits (*dr*)⁸⁴⁸. Il en découle une double conséquence : la divulgation des incantations magiques, censées être gardées secrètes⁸⁴⁹, les a rendues dangereuses⁸⁵⁰ ; et la destruction des registres-*ouput*, utilisés pour le dénombrement de personnes, offre la liberté et l'indépendance aux serfs (*dt*)⁸⁵¹.

(6.5-6) *ṯw ms hnt(y)-dsr šd(w) sšw.f, shšw st-štšw wnt.*

« Désormais, les écrits de la première chambre sacrée ont été emportés, et la place des secrets, qui s'(y) trouvait, a été révélée. »

(6.6-7) *ṯw ms hkšw shš.w, šmw šhnw snhš.w{t} hr shš(w).st in rmt.*

« Désormais, (les formules) magiques sont révélées, si bien que les incantations-*šm* et *šhn* sont devenues dangereuses du fait de leur mention par les gens. »

(6.7-8) *ṯw ms wn(w) hš(w), šd(w) wpwṯ.s(n), hpr rmt-dt m nb [dt].*

« Désormais, les bureaux (de l'administration) ont été ouverts, et leurs registres ont été emportés, si bien que les serfs sont devenus des maîtres de [serfs]. »

S'ensuivent deux strophes mentionnant des documents de scribes (*sšw*) et de scribes du cadastre (*sšw n(y)w tmš*)⁸⁵², lesquels comptabilisaient le grain en Haute et Basse-Égypte et contrôlaient l'accès au registre relatif aux frontières

⁸⁴⁶ Pour QUIRKE 1990, p. 39, le terme désigne la pièce antérieure d'un palais ou d'un temple. Elle aurait contenu des documents secrets et cultuels à l'usage exclusif d'une minorité composée de hauts membres de l'élite.

⁸⁴⁷ Ce terme désigne probablement un bâtiment cultuel où les textes religieux étaient conservés (cf. MORENZ 1996, p. 47, 93).

⁸⁴⁸ ENMARCH 2008, p. 119, effectue un parallèle avec le Décret de Coptos d'Antef V : *dr(w) sšw.f(...)* *hr šfdw nb*, « ses écrits ont été détruits (...) de chaque rouleau de papyrus. » (cf. SETHE 1928, p. 98, 15).

⁸⁴⁹ Cf. MORENZ 1996, p. 94.

⁸⁵⁰ Selon GARDINER 1909, p. 48, les incantations perdraient leur efficacité, une fois révélées. Mais cette théorie ne peut être confirmée (cf. RITNER 1993, p. 202). Comme ENMARCH 2008, p. 117-118, l'explique, cette strophe cherche surtout à avertir du danger qu'implique l'accès à la magie pour l'ensemble de la population, au lieu d'une minorité au sein de l'élite.

⁸⁵¹ Cf. *supra*, p. 146.

⁸⁵² WARD 1982, p. 1450.

l'inclinaison de la balance, une métaphore de l'injustice et du mal (*iw*) : « N'est-ce pas un malheur (*iw*), une balance-*iouso* penchée, un plomb dévié et un homme juste et précis qui est devenu un vagabond (*tnbh*) ? » (B1 126-128). Le paysan conseille par ailleurs à Rensi de pratiquer la *maât*, en l'exhortant à ne pas adopter une attitude déviante par rapport à la norme : « Ne t'égaré pas (*m tnbhw*), car tu es un modèle ! » (B1 192).

c. Le pays est dans une situation grave (*m shr* 𓆎)

La seconde partie du discours de Khâkhéperrê-séneb, qui débute au *verso* de la tablette du British Museum, présente une troisième description des « événements » (*hprt*) qui surviennent en Égypte. Elle nous informe que le pays se trouve désormais « dans une situation grave (*m shr* 𓆎) »¹¹⁷⁰, en raison du « désespoir » (*ihw*) qui se répand avec l'installation des étrangers.

(*v*^o 1-3) *Ntyw hq(w) pth(w). Ink pw hr nkꜣy m hprt. Thw bs(w) m-min : nhpw, n swꜣ(w) drdrw, hr-nb gr.(w) hr.f. Tꜣ r-dr.f m shr 𓆎 : nn ht šw.t(i) m iw, bw-nb twt.(w) hr irt.s{t}, hꜣtyw.sn snm.w. Didi(w)-hr m didi(w)-n.f-hr, ib n.sny hr.(w). Dwꜣ.tw r.s m hrw hrw n win.n st ibw.*

« Ceux qui étaient éclairés sont abattus. Me voici méditant sur les événements. Le désespoir s'est propagé aujourd'hui : à l'aube, l'hostilité (étrangère) ne s'est pas retirée, et chacun est resté silencieux à son sujet. Le pays tout entier se trouve dans une situation grave : personne n'est exempt de méfait, et chacun pareillement en commet, (mais) leurs pensées sont tristes. Celui qui donnait des ordres en reçoit, (mais) leur conscience (à tous les deux) s'(en) contente. On s'éveille tôt quotidiennement devant cela, (mais) les consciences ne rejettent pas cette (situation). »

Pour illustrer la situation du pays, Khâkhéperrê-séneb recourt au *topos* du monde renversé et aux formulations *einst-jetzt* : « ceux qui étaient éclairés sont abattus » (*v*^o 1) et « celui qui donnait des ordres en reçoit » (*v*^o 2). Ces procédés stylistiques permettent de dépeindre l'inversion des positions sociales causée par l'apogée de l'*isfet* dans le pays : ceux qui jadis détenaient de hautes responsabilités (*hdw*, « ceux qui étaient éclairés »¹¹⁷¹ ; *didi(w)-hr*, « celui qui donnait des ordres ») ont à présent été déchus de leurs fonctions. Ces vers rappellent d'autres textes décrivant l'*isfet*, comme *Néferty* (« vois, le grand sera abattu » [III i]) et *Ipou-our*, où le sage déplore à maintes reprises que les nobles aient perdu tous leurs privilèges (cf. notre analyse *supra*, p. 141-148).

En utilisant le terme *drdr*, « l'hostilité (étrangère) » (*Wb.* V, 604, 13), Khâkhéperrê-séneb met en garde contre la présence d'étrangers sur le territoire égyptien, un fait qui est symptomatique de la perte de la *maât* dans *Néferty* et *Ipou-our*. L'emploi du verbe *bsi*, « introduire » (*Wb.* I, 473,1-18), pour qualifier une intrusion étrangère est également attesté dans *Néferty* : « Un oiseau étranger (*drdr*) pondra dans les marais de la Basse-Égypte » (VI f) ; « On ne connaîtra pas l'intrusion (*bsw*) qui se produira de manière dissimulée. » (VIII c).

¹¹⁷⁰ À comparer avec un passage de l'hymne à Ramsès VI : *nꜣ 𓆎w nꜣy hprw pw tw.nn*, « ce sont des choses graves qui nous sont arrivées » (KRI VI, 332, 7-8).

¹¹⁷¹ Le participe substantivé *hdw*, « ceux qui sont éclairés », renvoie à l'éélite, dont la couleur emblématique est le blanc, comme le lin dont elle se vêt.

b. Le thème du mensonge (*grg*)

Le deuxième thème central développé dans les suppliques du paysan est celui du mensonge (*grg*). Il renvoie à l'erreur des magistrats (*srw*)¹³¹¹ qui ont mal interprété la situation du paysan, puisqu'ils ont supposé à tort que celui-ci travaillait au service de Nemtynakht. En se fondant sur cette mauvaise déduction, ils n'ont pas trouvé opportun de condamner ce dernier, laissant dans l'impunité le délit qu'il a commis. Pourtant l'établissement de la vérité (*maât*) constituait une tâche qui leur incombait : Rensi leur délègue son autorité, et ils officient comme juges en défendant la *maât* en son nom¹³¹². L'absence de réaction de Rensi face à ses magistrats équivaut à un acquiescement de sa part, ce qui conduit le paysan à lui imputer la responsabilité de ce mensonge.

Pour l'analyse du thème du mensonge trois points seront abordés : 1) le mensonge des magistrats ; 2) les métaphores du mensonge ; 3) Rensi et le mensonge.

b.1. Le mensonge des magistrats

Tout au long du récit, les magistrats de Rensi sont généralement désignés par le terme *srw*, « les magistrats », mais également par *sdmyw*, « ceux qui écoutent (i.e. les juges) »¹³¹³ et *wḏḏ-rwt*, « les juges »¹³¹⁴. Le paysan les accuse d'être prédisposés au mensonge et de se plaire à commettre des méfaits (*iyt*), ce qui va à l'encontre de la fonction pour laquelle ils ont été nommés. En les comparant à des « paniers de vannages », le paysan laisse entendre qu'ils sont corrompus et qu'ils prononceraient des jugements biaisés en échange de pot-de-vin¹³¹⁵. Il conseille, par conséquent, à Rensi de ne pas leur accorder sa confiance.

(B1 129) *Srw hr irt iyt, tp-hsb n(y) mdt hr rdit hr gs.*

« Les magistrats commettent des méfaits, et la norme du discours se montre partielle. »

(B1 130-131) *Sdmyw hr hnp it.f. Stḏḏ pw n(y) mdt m k̄3.s hr irt r.f nwdw im.s.*

« Les juges ravissent ce qu'il a saisi. Cela signifie que celui qui déforme la parole exacte s'écarte pour sa part d'elle (?). »

(B1 163-165) *Sḏw srw ! Mndm pw dyw sdmyw : smw.sn pw dd grg. Wn.f is.w hr ib.sn.*

« Prends garde aux magistrats ! Les juges sont des paniers de vannage. C'est leur subsistance que de dire des mensonges. Cela s'avère léger à leur esprit. »

(B1 248-249) *Ir wḏḏ-rwt m ḥsfw n.f, iw.f m im(y)-ḥḏt n irr(w).*

« Quant au juge qui devrait être puni, il est un modèle pour le malfaiteur. »

Le paysan estime que le mensonge des magistrats a rendu partielle la norme du discours. Effectivement, tout au long du récit, les expressions idiomatiques *rdi hr gs*, « donner d'un côté » (*Wb.* II 467, 24), et *iri nwdw*, « faire des oscillations »

¹³¹¹ Le terme *srw* désigne en l'occurrence les magistrats du grand intendant Rensi (PARKINSON 2012b, p. 62). Ils travaillaient comme conseillers dans les tribunaux légaux et officiaient à une fonction de juges (cf. SHUPAK 1992, p. 6).

¹³¹² SHUPAK 1992, p. 8-9.

¹³¹³ *Wb.* IV, 388, 13 – 389, 3 ; PARKINSON 2012b, p. 108. Dans *Ptahhotep* (P 72-73), ce terme est mis sur le même pied que *srw*, « les magistrats » (éd. ŽÁBA 1956, p. 32).




¹³¹⁴ VAN DEN BOORN 1985, p. 15 ; PARKINSON 2012b, p. 206.

¹³¹⁵ GNIRS 2000, p. 147-148.

- 023 (*Ipou-our*, 12.12-13) « La Parole, le Discernement et la Vérité t'accompagnent, mais c'est la confusion (*shš*) que tu provoques à travers le pays, avec le bruit (*hrw*) et le tumulte (*hnmw*). »

2.3. Le terme *hšyt*

Le terme *hšyt*, « la révolte », « la lutte », « le conflit » (*Wb.* III, 30, 1-2), est attesté dans *Ipou-our* pour décrire le désordre du pays. La mention des « années de conflits (*hšyt*) » constitue effectivement un parallèle aux « années de bruit (*hrw*) » (4.1-2). Soulignons que le terme *hšyt* véhicule une nuance de rébellion, comme dans l'Inscription du temple de Tôd de Sésostri I^{er}¹⁶³⁰.

Graphie	Translittération	Traduction
 1631	<i>hšyt</i>	le conflit
 1632		
 1633		

Dans les textes considérés, le terme *hšyt* occupe la fonction de complément prépositionnel ou de complément direct du verbe *wđi*, « placer », « susciter ». L'expression *wđi hšyt* avait été traduite à tort par « supprimer les conflits »¹⁶³⁴, mais R. Enmarch a souligné qu'elle était attestée dans les *Chroniques du Prince Osorkon*¹⁶³⁵ pour décrire les activités des rebelles¹⁶³⁶. Il convient donc de la traduire par « susciter des conflits ».

a. Complément prépositionnel

- 024 (Inscription de Tôd, 29) « Ces prisonniers qui sillonnaient ce pays étaient heureux des conflits (*r hšyt*). »
- 025 (*Ipou-our*, 3.10-11) « Désormais, Éléphantine, Thinis [...] la Haute-Égypte n'ont plus payé de taxes à cause des conflits (*n hšyt*). »
- 026 (*Ipou-our*, 13.2) « Toutes ces années furent (sources) de conflits (*m hšyt*). »

b. Complément de *wđi*, « placer », « susciter »

- 027 (*Ipou-our*, 7.6) « [Mon maître] suscitera des conflits (*wđ(t) hšyt*), sans entrave. »

¹⁶³⁰ ENMARCH 2008, p. 91.

¹⁶³¹ L'Inscription du temple de Tôd, col. 29 (éd. BARBOTIN et CLÈRE 1991, pl. 32).

¹⁶³² *Ipou-our* (3.11 ; 7.6).

¹⁶³³ *Ipou-our* (13.2-3).

¹⁶³⁴ FECHT 1972, p. 178.

¹⁶³⁵ ERMAN 1912, p. 923 ; CAMINOS 1958, p. 90.

¹⁶³⁶ ENMARCH 2008, p. 132.

TABLE DES MATIÈRES

REMERCIEMENTS	5
INTRODUCTION	7
1. Objectifs	7
2. État de l'art	8
3. Méthodologie	9
4. Plan de l'étude	11
5. Notes préliminaires	12
CHAPITRE 1. L' <i>ISFET</i> . ÉTAT DE LA QUESTION	13
1. Le lexème <i>isft</i>	13
1.1. Les graphies	13
1.2. Les traductions	15
1.2.1. Les dictionnaires généraux	15
1.2.2. Les dictionnaires spécialisés	16
1.2.3. Les corpus électroniques	17
1.3. L'étymologie	18
2. Le concept d' <i>isfet</i>	20
2.1. Les définitions	20
2.2. Les manifestations de l' <i>isfet</i>	22
2.2.1. La dimension cosmique	22
2.2.2. La dimension étatique	24
2.2.3. La dimension sociale	26
2.2.4. La dimension individuelle	27
2.3. Les représentations de l' <i>isfet</i>	29
3. Des agents de l' <i>isfet</i> ?	32
3.1. Les êtres humains	32
3.2. Le Noun	34
3.3. Apophis	35
3.4. Iaaou	36
3.5. Seth	38
3.6. Synthèse	40
4. Conclusion	41
CHAPITRE 2. LES TEXTES DITS « PESSIMISTES »	43
1. Le Dialogue d'un homme avec son <i>ba</i>	43
1.1. Présentation succincte	43
1.2. Traduction suivie	45
2. La Complainte de Khâkhéperrê-séneb	53
2.1. Présentation succincte	53
2.2. Traduction suivie	56

3. Le Paysan Éloquent	59
3.1. Présentation succincte.....	59
3.2. Traduction suivie.....	61
4. La Prophétie de Néferty.....	70
4.1. Présentation succincte	70
4.2. Traduction suivie	72
5. Les Lamentations d'Ipou-our	78
5.1. Présentation succincte.....	78
5.2. Traduction suivie	81
CHAPITRE 3. ANALYSE THÉMATIQUE	95
1. Les désordres d'ordre collectif	95
1.1. Le départ de Rê dans la <i>Prophétie de Néferty</i>	95
1.1.1. L'avènement de l' <i>isfet</i>	96
1.1.2. Le retour de la <i>maât</i>	108
1.1.3. Analyse intertextuelle	113
1.1.4. Conclusion	136
1.2. Les troubles socio-politiques dans les <i>Lamentations d'Ipou-our</i>	138
1.2.1. L'avènement de l' <i>isfet</i>	139
1.2.2. Les reproches	171
1.2.3. Conclusion	181
2. Les désordres d'ordre spécifique.....	182
2.1. La validité du culte funéraire dans le <i>Dialogue d'un homme avec son ba</i>	182
2.1.1. Les conceptions du monde	183
2.1.2. Les argumentations rhétoriques.....	204
2.1.3. La conciliation	225
2.1.4. Conclusion	226
2.2. La perte de la vérité dans la <i>Complainte de Khàkhéperré-séneb</i>	227
2.2.1. L'avènement de l' <i>isfet</i> dans le pays	228
2.2.2. La perte de la vérité	237
2.2.3. La question du discours	245
2.2.4. Conclusion	255
2.3. L'injustice dans le <i>Paysan Éloquent</i>	255
2.3.1. L'affaire judiciaire du paysan	256
2.3.2. Le concept d' <i>isfet</i> dans les suppliques du paysan	261
2.3.3. Conclusion	297
3. Synthèse	298
3.1. La création de l'univers	298
3.2. Les origines de l' <i>isfet</i>	299
3.2.1. La propension de l'humanité au mal.....	299
3.2.2. L'absence d'un roi	299
3.2.3. La séparation entre les dieux et l'humanité	300
3.3. L'avènement de l' <i>isfet</i>	300
3.3.1. La dimension cosmique	301
3.3.2. La dimension étatique	301
3.3.3. La dimension sociétale	302
3.3.4. La dimension individuelle	302

3.4. Le retour de la <i>maât</i>	303
3.4.1. Le niveau cosmique	303
3.4.2. Le niveau étatique	303
3.4.3. Les niveaux sociétal et individuel	304
3.5. Conclusion	304
CHAPITRE 4. ANALYSE GÉNÉRIQUE	307
1. État de l'art	307
1.1. La littérature prophétique	307
1.2. Les lamentations	310
1.3. La littérature pessimiste, « Auseinandersetzungsliteratur », « Problemliteratur »	311
1.4. La littérature didactique	313
2. Les caractéristiques génériques	314
2.1. Les caractéristiques modales	315
2.1.1. Le mode d'énonciation	315
2.1.2. Le discours	315
2.1.3. La plainte	317
2.1.4. La réflexivité	318
2.1.5. Synthèse	319
2.2. Les caractéristiques thématiques	320
2.2.1. Les thématiques communes	320
2.2.2. Les thématiques spécifiques	321
2.2.3. Synthèse	327
2.3. Les caractéristiques formelles	327
2.3.1. Les figures de style	327
2.3.2. Les formulations antithétiques	330
3. Le contexte historique et culturel	333
3.1. Les finalités des textes	333
3.1.1. La finalité didactique	333
3.1.2. La finalité divertissante	336
3.1.3. La finalité politique	336
3.1.4. La finalité sociale	340
3.2. Littéarité ou historicité ?	341
4. Proposition de classification générique	344
4.1. Des textes « pessimistes » ?	344
4.2. Des discours sur l' <i>isfet</i> et la <i>maât</i>	345
CHAPITRE 5. ANALYSE LEXICALE	349
1. Le lexème <i>isft</i>	350
1.1. Le désordre	350
1.2. Le mal	351
2. Le champ lexical du désordre	352
2.1. Le terme <i>sny-mnt</i>	352
2.2. Les termes <i>sh³</i> , <i>hnnw</i> et <i>hrw</i>	353
2.3. Le terme <i>h³yt</i>	355
2.4. Synthèse	356

3. Le champ lexical du mal	356
3.1. Le terme <i>grg</i>	356
3.2. Le terme <i>ḡḡ</i>	358
3.3. Les termes <i>iw</i> et <i>iyt</i>	358
3.4. Les termes <i>ḡw</i> et <i>bin</i>	362
3.5. Les termes <i>nf</i> et <i>ḡḡt</i>	365
3.6. Le terme <i>ksnt</i>	365
3.7. Le terme <i>btḡ</i>	366
3.8. Synthèse	367
4. Le champ lexical de la destruction	367
4.1. Les termes <i>ḡk</i> et <i>ḡḡi</i>	367
4.2. Le verbe <i>wḡ</i>	370
4.3. Le verbe <i>ḡbḡ</i>	371
4.4. Les verbes <i>ḡtm</i> et <i>ḡtm</i>	372
4.5. Le verbe <i>ski</i>	373
4.6. Les expressions <i>rḡi r tḡ</i> et <i>ptḡ r tḡ</i>	374
4.7. Le terme <i>gḡw</i>	375
4.8. Synthèse	376
5. Le champ lexical de la tristesse	377
5.1. Expression vocale de la tristesse	377
5.1.1. Le terme <i>rmi</i>	377
5.1.2. Les termes <i>ḡrw</i> et <i>sbḡ</i>	379
5.1.3. Les termes <i>nḡwt</i> et <i>im</i>	380
5.1.4. Les termes <i>iḡnw</i> et <i>irtyw</i>	381
5.1.5. Le terme <i>nḡp</i>	382
5.1.6. Le terme <i>spr</i>	382
5.1.7. Le terme <i>twḡ</i>	384
5.2. Le ressenti de la tristesse	385
5.2.1. Les termes <i>snm</i> et <i>btḡ</i>	385
5.2.2. Les termes <i>ind</i> et <i>sind</i>	386
5.3. Synthèse	388
6. Le champ lexical de la souffrance	389
6.1. La souffrance psychologique	389
6.1.1. Le terme <i>wḡd</i>	389
6.1.2. Le terme <i>snni</i>	391
6.1.3. Les termes <i>mn</i> et <i>mnt</i>	391
6.1.4. Les termes <i>ḡhw</i> et <i>ihw</i>	393
6.2. La souffrance physique	394
6.2.1. Le terme <i>mḡr</i>	394
6.3. La faiblesse	395
6.3.1. Le terme <i>gnnwt</i>	395
6.3.2. Les termes <i>fn</i> et <i>sfn</i>	395
6.3.3. Le terme <i>nw</i>	396
6.4. Synthèse	397

7. Le champ lexical du vol	397
7.1. Le terme <i>ʿwš</i>	397
7.2. Les termes <i>ḫt</i> et <i>ḫt</i>	399
7.3. Le terme <i>nḥm</i>	401
7.4. Le terme <i>ḫšk</i>	402
7.5. Le terme <i>ḫʿdš</i>	403
7.6. Le terme <i>ḫnp</i>	404
7.7. Le terme <i>šdt</i>	404
7.8. Les termes <i>ʿwn</i> et <i>ʿwn-ib</i>	405
7.9. Le terme <i>ḫnt</i>	407
7.10. Synthèse.....	407
8. Le champ lexical de la violence	408
8.1. Les termes <i>smš</i> et <i>ḫdb</i>	408
8.2. Le terme <i>m(w)t</i>	409
8.3. Le terme <i>ḫwi</i>	411
8.4. Le terme <i>ʿšg</i>	412
8.5. Le terme <i>tkk</i>	412
8.6. Synthèse.....	413
9. Le champ lexical du malheur	413
9.1. Le terme <i>mš{t}r</i>	413
9.2. Les termes <i>sšr</i> et <i>sšrt</i>	415
9.3. Le terme <i>štp</i>	416
9.4. Les termes <i>wdn</i> et <i>dns</i>	418
9.5. Synthèse.....	419
10. Le champ lexical de la transgression	419
10.1. Le terme <i>thi</i>	419
10.2. Le terme <i>tnbh</i>	420
10.3. Les termes <i>tnm</i> et <i>stnm</i>	421
10.4. Le terme <i>wsf</i>	422
10.5. Le terme <i>wni</i>	423
10.6. Synthèse.....	423
11. Conclusion	424
CONCLUSION	425
BIBLIOGRAPHIE	433
Liste des abréviations.....	464
LISTE DES TABLEAUX ET FIGURES	467
INDEX GÉNÉRAL	468
1. Toponymes et ethnonymes.....	468
2. Divinités.....	468
3. Anthroponymes.....	469
4. Mots et expressions égyptiens commentés.....	470
5. Index des textes cités.....	475
TABLE DES MATIÈRES	485

Chez le même éditeur

Vocabulaire d'architecture égyptienne,
Franck Monnier, 2013.

« *La description de l'Égypte* »
de Jean-Jacques Riffaud (1786-1852),
sous la dir. de Marie-Cécile Bruwier,
Wouter Claes et Arnaud Quertinmont,
2014.

De la Nubie à Qadech.
La guerre dans l'Égypte ancienne.
From Nubia to Kadesh. War in Ancient Egypt,
sous la dir. de Christina Karlshausen
et Claude Obsomer, 2016.

Le texte médical du Papyrus Ebers.
Transcription hiéroglyphique, translittération,
traduction, glossaire et index,
Bernard Lalanne et Gérard Métra, 2017.

Héliopolis d'Égypte.
La Ville du Soleil,
sous la dir. de Marie-Cécile Bruwier
et Florence Doyen, 2019.

Étienne Drioton et l'Égypte.
Parcours d'un éminent égyptologue
passionné de photographie,
Michèle Juret, 2019.

Les études orientales à l'Université de Louvain
depuis 1834. Hommes et réalisations,
sous la dir. de Luc Courtois, 2021.

Le récit du Naufragé.
Texte, traduction et interprétation,
Claude Obsomer, 2021.

Le récit du Papyrus Westcar.
Texte, traduction et interprétation,
Laura Parys, 2022 (2^e édition).

Pierres de l'Égypte ancienne.
Guide des matériaux de l'architecture,
de la sculpture et de la joaillerie,
Thierry De Putter et Christina Karlshausen,
2022.

Égypte et ex-libris.
Entre fantasme, archéologie et imaginaire,
sous la dir. de Valentin Boyer
et Arnaud Quertinmont, 2022.

Égyptien hiéroglyphique.
Grammaire pratique du moyen égyptien
avec exercices d'application et corrigés,
Claude Obsomer, 2023 (4^e édition).

Les mathématiques de l'Égypte ancienne.
Numération, métrologie, arithmétique,
géométrie et autres problèmes,
Marianne Michel, 2023 (2^e édition).

Les peintres de l'Égypte ancienne.
Leur langage. Leurs palettes. Leurs styles,
Nadine Cherpion, 2023.

Les Enfants d'Horus au Nouvel Empire et à la
Troisième Période Intermédiaire.
Étude iconographique, philologique et
religieuse,
Nicolas Gauthier, 2023.

Penser et représenter le monde.
Les images relatives à la conception du monde
dans l'Égypte ancienne,
Marie-Astrid Calmettes, 2024.



Cet ouvrage constitue la première monographie consacrée au concept d'*isfet* (le désordre, le chaos), à partir d'une analyse approfondie de cinq grands textes littéraires égyptiens, dits « pessimistes », à savoir le *Dialogue d'un homme avec son ba*, la *Complainte de Khâkhéperrê-séneb*, le *Paysan éloquent*, la *Prophétie de Néferty* et les *Lamentations d'Ipou-our*.

Décrivant l'état de l'Égypte privée de la *maât* (l'ordre cosmique et social), ces textes sont traditionnellement interprétés comme un genre littéraire qui aurait émergé au début du Moyen Empire pour représenter la crise politique et sociale ayant marqué la Première Période intermédiaire. Cette étude reconsidère l'appartenance de ces textes à un genre défini comme « pessimiste » et émet de nouvelles hypothèses pour leur classification générique.

Proposant une traduction suivie des cinq textes principaux ainsi qu'une analyse thématique, générique et lexicale, Laura Parys établit une comparaison avec d'autres sources textuelles égyptiennes qui évoquent des situations de troubles, en vue de définir la conception du chaos social dans l'imaginaire de l'Égypte ancienne.

Éditions Safran

ISBN 978-2-87457-147-3

REF. CEA23

